

4. Акмалова А. Ф. ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. XX междунар. студ. науч. — практ. конф. № 5(20). URL: [http://sibac.info/archive/guman/5\(20\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/5(20).pdf) (дата обращения: 19.02.2019)
5. Бреус Е. В. основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, 2000.
6. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова. М.: Наука, 1980.
7. Anna Jankowska. How intercultural references are rendered in audio description? URL: <https://www.researchgate.net/publication/320077449> (дата обращения: 19.02.2019)
8. Козуляев А. В. Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические приемы обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. № 4. 2018. С. 181–199.
9. П. А. Обиух, М. О. Корнеев. Справочно-методическое пособие по тифлокомментированию. URL: <http://www.tiflo.pro/manuals/67-spravочно-metodicheskoe-posobie-po-tiflokommentirovaniyu.html> (дата обращения: 08.02.2019)
10. Дмитриева Н. Д. Вопросы изучения реалий (на материале романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, № 2, 2010. С. 97–101

## Проблема выбора слова в интерсемиотическом переводе на примере аудиодескрипции (тифлокомментирования)

Борщевский Иван Сергеевич, преподаватель  
Школа аудиовизуального перевода (г. Москва)

*Ключевые слова:* аудиодескрипция, тифлокомментирование, тифлокомментарий, межсемиотический перевод, интерсемиотический перевод, доступная среда

### Общая информация

Тифлокомментирование — это «творческий процесс речевого описания визуальной информации с учетом психологических особенностей и потребностей инвалидов по зрению, позволяющий им воспринимать визуальную информацию, не доступную для них» [1]. В мировой научной практике принят другой термин для описания этого процесса — аудиодескрипция. Это «форма повествования, основанная на принципах интерсемиотического перевода с фатическими и поэтическими элементами», поскольку, во-первых, аудиодескрипция выполняет «функцию поддержания контакта (фатическую функцию, внушая слепому зрителю уверенность, что он не пропускает ничего важного)», а также «выражает словами красоту образа (поэтическая функция, позволяющая компенсировать словами эстетическое наслаждение от созерцания образа)» [2].

Поскольку в нашей стране аудиодескрипция (тифлокомментирование) до недавнего времени не считалась видом перевода [3], существующие пособия по этой теме отвечают, в основном, на вопрос «Что описывать?», а вопросам выбора слова (эквивалента) при составлении словесного описания внимания не уделялось.

Цель данной работы — сформулировать принципы, которыми может руководствоваться тифлокомментатор при интерсемиотическом переводе невербальной информации в вербальную.

### Аудиодескрипция как вид интерсемиотического перевода

Р. О. Якобсон выделил три вида перевода: внутриязыковой перевод, или переименование; межъязыковой перевод, или собственно перевод; межсемиотический (интесемиотический) перевод, или трансмутация. [4]. Сейчас определение межсемиотического перевода, данное Р. Якобсоном, расширилось из-за появления и развития различных форм мультимодального текста, в котором различные семиотические системы (звук, вербальная составляющая и визуальный ряд) сосуществуют в едином пространстве, взаимодействуют и нуждаются в переводе.

Аудиодескрипция (тифлокомментирование) относится к именно третьему типу перевода. При этом она является «гипосемиотическим переводом» (hyposemiotic translation) [5], поскольку сводит полисемиотичную невербальную информацию, состоящую как из визуальных, так и из звуковых элементов в моносемиотический текст. Таким образом, количество семиотических систем в «исходном языке» и «языке перевода» отличается значительно.

В связи с этим возникают закономерные вопросы: насколько точно можно перевести знаки одной семиотической системы в другую, кардинально от неё отличающуюся (зрительные образы в слова), и можно ли разработать общие принципы такого перевода; какие оттенки смысла теряются, а какие сохраняются [9].

Аудиодескрипция не позволяет с абсолютной точностью перевести с «исходного языка» (образы) на «язык перевода» (слова), поэтому некоторые специалисты называют её также термином «inspirational translation» [6]. Точного русского эквивалента этого термина пока не существует: его можно условно назвать «переводом под вдохновением», при котором результат перевода передает оригинал «в несколько свободной форме и менее предсказуемо, чем при обычном переводе» [5, 6].

### Проблема эквивалентности в переводе

Эквивалентность — одно из ключевых понятий переводоведения, которое обсуждалось в трудах многих ученых. Например, перечислив виды перевода, Р. О. Якобсон пишет: «Эквивалентность при существовании различия — это кардинальная проблема языка и центральная проблема лингвистики». [4] При всех видах перевода значение исходного знака или сообщения не полностью совпадает со значением знаков (сообщения), интерпретирующих его. Отсюда следует, что эквивалентность перевода оригиналу не означает тождественности их содержания.

Американский лингвист Юджин Найда предложил различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую. Формальная эквивалентность «ориентирована на оригинал» и предполагает строгое следование грамматическим структурам и формам слов оригинала, в то время как динамическая эквивалентность ориентирована «на реакцию рецептора» и предполагает обеспечение равного воздействия на читателя перевода. [7] По его мнению, формально-эквивалентный перевод не может быть естественным, и лишь динамическая эквивалентность позволяет добиться максимально точной передачи оригинального произведения в переводе.

В аудиодескрипции (тифлокомментировании) нужно руководствоваться именно принципами динамической эквивалентности. А это значит, что эмоциональная реакция на тифлокомментарий и на оригинальное произведение должна совпадать. Иными словами, при просмотре комедии зрители обоих вариантов фильма (с тифлокомментарием и без него) должны засмеяться одновременно и так же одновременно вскрикнуть при просмотре триллера.

### Основные принципы выбора слова

При выборе слова нужно учитывать следующие факторы: что обозначает слово (его значение); для какой коммуникативной ситуации оно предназначено (его стилевая принадлежность); выражает ли оно отношение к высказываемому, и каково это отношение (его экспрессивность, оценочность). [8]

Основные трудности в выборе слова заключаются в следующем: недостаточно четкое разграничение смысловых оттенков или грамматических особенностей близких по звучанию однокоренных слов (паронимов); использование словесных штампов; использование не-

благозвучных сочетаний («суп с раками», «девушка с ранчо», «Джон и Майкл с Рут во дворе»).

Выбор слова зависит, прежде всего, от его значения. Например, слова «зритель», «посетитель», «слушатель» совпадают в значении «публика», но различаются целью, ради которой публика собирается: зритель — на зрелищные представления; посетитель — на выставку и в общественные места (библиотека); слушатель — на концерт, лекцию [8].

Другой важный фактор, регулирующий употребление слова — его стилистическая соотнесенность, то есть указание на коммуникативную ситуацию, к которой прикреплено употребление слова. Большая часть лексики лишена стилистической окраски, однако наряду с нейтральными словами выделяют книжные слова, разговорные, разговорно-просторечные и просторечные слова, профессионализмы.

В значении некоторых слов, к тому же, есть дополнительное указание на отношение говорящего к предмету речи.

Все эти факторы актуальны для аудиодескрипции. Нужно подбирать точные и образные слова. В то же время основной принцип аудиодескрипции гласит: «Описывай, что видишь, без личной оценки» [10]. Поэтому слов с оценочной коннотацией нужно избегать.

### Выбор слова в аудиодескрипции

Некоторые авторы выделяют две стратегии аудиодескрипции: повествование (narration) и описание (description) [11]. Повествование позволяет познакомиться с героями и локациями (ответы на вопросы в следующем порядке: когда, где, кто, что), а описание дополняет, отвечая на вопрос «как». Повествовательные элементы очень важны, так как позволяют незрячему следить за сюжетом. Британская ассоциация аудиодескрипции относит повествовательные элементы к категории «надо знать» (need to know), а описательные — «можно знать» (nice to know) [12]. При этом нужно следить, чтобы дать зрителю всю необходимую для понимания сюжета информацию, но при этом не перегрузить его. Поэтому аудиодескрипция должна выполняться с использованием ёмких, точных, простых и понятных слов, которые оставляют зрителю простор для личной оценки и эмоциональной реакции.

### Имена существительные

Правильный выбор имен существительных зависит, нередко, от того, знает ли сам переводчик точное название того или иного предмета или явления. Помимо консультации со специалистами большой помощью могут быть так называемые визуальные словари, например [13].

К примеру, при составлении тифлокомментария к фильму «Салют-7», переводчик написал: «Космонавты поднимают солнцезащитные экраны на шлемах» (Рис. 1).

Поиск в визуальном словаре [13] позволил найти точное название этой детали скафандра — «свето-фильтр» (Рис. 2), и описание было отредактировано.



Рис. 1. Кадр из фильма «Салют-7» (К. Шипенко, 2017)

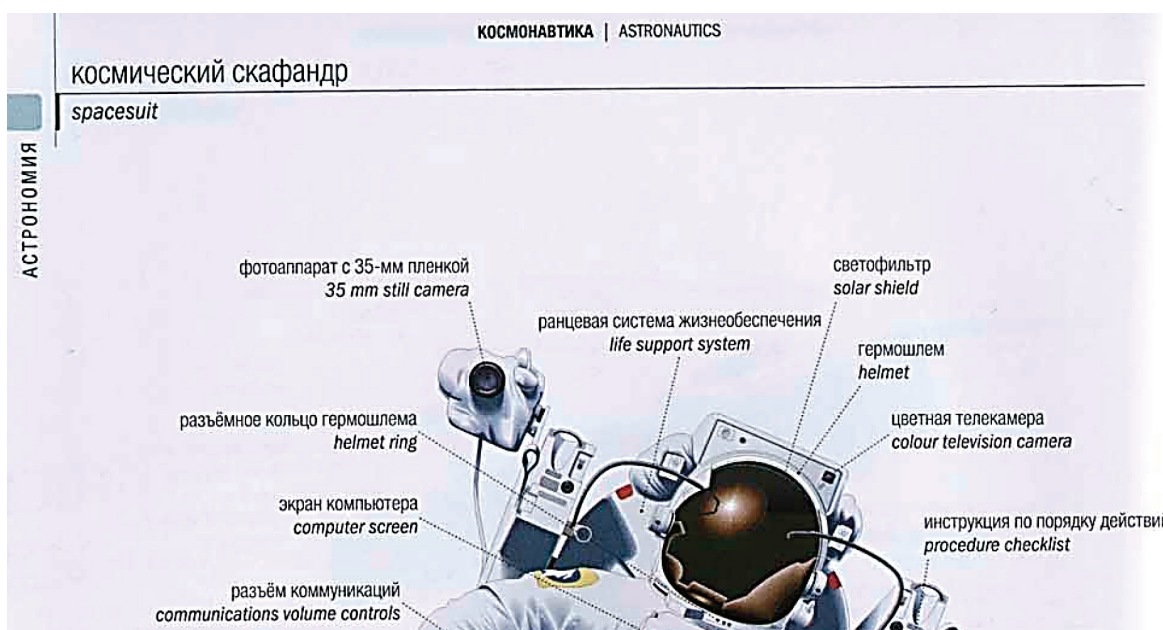


Рис. 2. Название деталей скафандра [13]

Ошибки в выборе имени существительного случаются не только из-за незнания названий предметов, но и из-за того, что тифлокомментатор либо не узнаёт предмет (Рис. 3), либо намеренно называет его по-другому (Рис. 4).

При составлении словесного описания лучше использовать нейтральные слова. Необходимо избегать просторечных слов. Рассмотрим, к примеру, фразы: «Наши солдаты сидят в окопе», «Он замечает фашиста и обрадовавшись метится в него. Но выстрелить не успеваает. Фрица подкашивает пулемётная очередь», «Мужчины беспощадно палят по фашистам. Фрицы беспомощно пытаются спрятаться за танками» (черновик тифлокомментария к фильму «28 панфиловцев» (А. Шальопа, К. Дружинин, 2016), орфография и пунктуация тифлокомментатора сохранена). Слова и фразы «фрицы», «наши солдаты», «метится» «палят» являются просторечными, и их использование в аудиодескрипции запрещено (хотя сами герои фильма могут использовать слова любой стилистической направленности).

К просторечным относится и слово «полторашка», которое использовал тифлокомментатор в описании фильма «Я худею» (А. Нужный, 2018): «Он пьёт самогон из грязной полторашки прямо за рулём комбайна» (черновик тифлокомментария).

Отдельно нужно сказать об использовании диалектных слов. Аудиодескрипция должна быть понятна зрителям, поэтому рекомендуется использовать общеупотребительные слова. Например, вместо диалектного слова «кралька», лучше использовать общеупотребительное выражение «кольцо колбасы» или просто «колбаса» (Рис. 5).

В аудиодескрипции важно избегать языковых анахронизмов. Например, описывая фильм о событиях 19 века, нельзя использовать слово «офис». Лучше использовать слова «контора» или «кабинет». Один из примеров языкового анахронизма приведен на рис. 6.

Отдельного внимания заслуживают имена собственные. Большинство пособий не рекомендуют называть имя героя до того, как оно прозвучало в фильме,



Рис. 3. Кадр из мультфильма «Конёк-горбунок» (И. Иванов-Вано, 1947, версия 1975 года). Тифлокомментарий: «В небе парит орёл» (источник – <http://grodno.beltiz.by/>), – хотя нарисован дикий гусь, которого тифлокомментатор не узнала



Рис. 4. Кадр из фильма «Адмирал» (А. Кравчук, 2008). Тифлокомментарий (черновик): «Офицеры и матросы становятся на колени перед священником с иконой», – хотя на экране матрос. (Объяснение тифлокомментатора: «Я решила, что с иконой стоит священник»)

особенно если с этим именем связана интрига [14, 15]. Однако те же пособия позволяют сразу назвать имя героя, если он является известной исторической личностью, или это нужно, чтобы сэкономить время.

Например, в аудиодескрипции фильма «Матильда» (А. Учитель, 2017) было принято решение назвать имя героини только после первого упоминания в фильме, потому что, хотя Матильда Кшесинская — историческая личность, но она не известна большинству зрителей. Поэтому в на-

чале фильма она названа «женщиной»: «В храм входит женщина в белом подвенечном платье и крестится при входе по западному обычаю слева направо». В то же время Николай Второй — известная и узнаваемая личность, поэтому было решено назвать его по имени сразу: «Николай принимает из рук священника корону и целует ее». Еще один герой фильма — обер-прокурор Святейшего Синода Константин Петрович Победоносцев. Он взаимодействует с Николаем, но не назван по имени прямо. Однако, для эко-



Рис. 5. Кадр из фильма «Я худею» (А. Нужный, 2018). Черновик тифлокомментария: «Открыв холодильник, Аня набирает еду: кральку колбасы, батон белого хлеба, бутылку кефира»



Рис. 6. Кадр из фильма «Титаник» (Дж. Кэмерон, 1997). Тифлокомментарий: «Джек тащит Роуз в освободившееся пространство в центре танцпола» (проект «Кино для слепых»). Первое упоминание слова «танцпол», согласно Национальному корпусу русского языка, относится к 1999 году. Это слово не соответствует периоду времени, показанному в фильме (1912 год), и его использование мешает зрителю эмоционально погрузиться в ту эпоху. Вместо слова «танцпол» можно было бы использовать слово «помост»

номии времени и для ясности (чтобы не писать каждый раз «седой мужчина в сюртуке») переводчики решили идентифицировать его с самого начала: «Победоносцев торжественно несет большую императорскую корону».

#### Местоимения

Повествование в аудиодескрипции ведется от третьего лица.



Рис. 7. Кадр из фильма «Большой» (В. Тодоровский, 2017).  
Тифлокомментарий: «Юля поднимается по лестнице»



Рис. 8. Кадр из фильма «Большой» (В. Тодоровский, 2017).  
Тифлокомментарий: «Юля карабкается по металлической лестнице»

Использование местоимений может создать неясность или двусмысленность. Хотя аудиодескрипция не существует отдельно от фильма, но взаимодействует с его звуковой дорожкой, она, тем не менее, должна

быть отдельным произведением, которое можно понять без дополнительных пояснений.

В приложении к использованию местоимений, в частности, местоимение «он» (или «она») будет от-

носиться к последнему человеку, упомянутому в тифлокомментарии, а не к тому, чья реплика была последний, что забывают многие новички. Аудиодескрипция должна давать ответы, а не порождать вопросы.

Использование личных местоимений возможно для построения более эргономичных фраз [15], однако это допускается лишь тогда, когда в сцене присутствует лишь один человек соответствующего пола.

## Глаголы

Все глаголы в аудиодескрипции должны стоять в третьем лице настоящего времени. Это связано с основным принципом: «Описывать то, что видишь». Использование прошедшего времени может говорить незрячему о том, что события описываются не в режиме реального времени, а значит, какую-то информацию он мог упустить. В пособии Британской ассоциации аудиодескрипции говорится, что она должна напоминать прямой репортаж с футбольного матча, а не послематчевый обзор [12]. Даже во флешбэках необходимо описывать события в настоящем времени.

Это может создать определенные трудности, так как в русском языке у достаточно большого количества

глаголов совершенного вида нет категории настоящего времени. Однако, переформулировав фразу, использования прошедшего времени можно избежать.

Выбирая из нескольких синонимов, необходимо выбирать глагол, который наиболее точно и живо будет описывать происходящее на экране (ср. рис. 7 и 8).

## Выводы

В рамках небольшой статьи невозможно описать все особенности выбора слова при аудиодескрипции, в том числе, в силу абсолютной непохожести исходной (визуальной) и конечной (вербальной) семиотических систем. Тем не менее, при межсемиотическом переводе аудиодескриптор/тифлокомментатор должен учитывать следующее:

1. динамическая эквивалентность обеспечивает наиболее адекватную передачу визуальной информации в слова;

2. при выборе слова нужно учитывать следующие факторы: что обозначает слово (его значение); для какой коммуникативной ситуации оно предназначено (его стилевая принадлежность); выражает ли оно отношение к высказываемому, и каково это отношение (его экспрессивность, оценочность).

## Литература:

1. ГОСТ Р 57891—2017 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. URL: [https://allgosts.ru/33/160/gost\\_r\\_57891-2017](https://allgosts.ru/33/160/gost_r_57891-2017) (дата обращения: 20.11.2018)
2. Pujol, Joaquim 2007. Audio description or Audio narration? That is the Question. Paper delivered at MuTra Conference 2007 in Vienna [http://www.euroconferences.info/2007\\_abstracts.php](http://www.euroconferences.info/2007_abstracts.php)
3. Ваньшин С. «Тифлоперевод» или «сурдокомментарий»? URL: [http://www.vos.org.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=107:lr-lr&catid=324&Itemid=277](http://www.vos.org.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=107:lr-lr&catid=324&Itemid=277) (дата обращения: 20.11.2018)
4. Р. О. Якобсон. О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДА// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — С. 16–24.
5. Gottlieb, Henrik 2005. Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics. In MuTra 2005 Conference Proceedings. [http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_proceedings.html](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html)
6. Saveria Arma. The Language of Filmic Audio Description: a Corpus-Based Analysis of Adjectives. Dissertation. Napoli, 2011.
7. Eugene Albert Nida. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Brill Archive, 1964. 331 p.
8. Розенталь Д. Э., Джанджакова Е. В., Кабанова Н. П. СПРАВОЧНИК ПО ПРАВОПИСАНИЮ, ПРОИЗНОШЕНИЮ, ЛИТЕРАТУРНОМУ РЕДАКТИРОВАНИЮ М.: ЧеРо, 1999
9. Kay L. O'Halloran, Sabine Tan and Peter Wignell, «Intersemiotic Translation as Resemiotisation: A Multimodal Perspective», *Signata*, 7 |2016, 199–229.
10. Снайдер Джозел. Из визуального в вербальное = The Visual Made Verbal [Текст]: Комплексное учебное пособие и руководство по применению аудио дескрипции; Свердл. обл. спец. б-ка для слепых; пер. с англ. яз. ООО «Туриански & Вольфссон». — Екатеринбург, 2016
11. José Dávila-Montes and Pilar Orero. Strategies for the Audio Description of Brand Names. *Cultus: the Journal of intercultural mediation and communication*. 2014:7
12. Louise Fryer. An Introduction to Audio Description. A practical guide, 1st Edition. Routledge, 2016.
13. Корбей Ж., Аршамбо А. Русско-английский визуальный словарь. Рипол-Классик, 2014
14. Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines edited by Aline Remael, Nina Reviere, Gert Vercauteren. Edizioni Università di Trieste, Trieste 2015.
15. П. А. Обиух, М. О. Корнеев. Справочно-методическое пособие по тифлокомментированию. URL: <http://www.tiflo.pro/manuals/67-spravочно-metodicheskoe-posobie-po-tiflokommentirovaniyu.html> (дата обращения: 08.02.2019)